преводилац

CALL FOR PAPERS

PER IL NUMERO SPECIALE DELLA RIVISTA "PREVODILAC"

(IL TRADUTTORE)

LA TRADUZIONE COME INCONTRO TRA MONDI

(In occasione del decimo anniversario della scomparsa di Umberto Eco)

Nel panorama delle discipline umanistiche contemporanee, poche impostazioni teoriche hanno saputo definire il ruolo del traduttore con la precisione di Umberto Eco. Tra lo scritto e il tradotto si colloca il celebre "quasi" echiano, quello spazio in cui la traduzione smette di essere una semplice sostituzione e diventa una profonda mediazione culturale. Per Eco, tradurre non è un processo meccanico, bensì un atto di negoziazione profonda tra due sistemi culturali, due "enciclopedie" e infiniti strati di significato.

In occasione del decimo anniversario della morte di questo grande intellettuale, la rivista *Prevodilac* apre uno spazio a contributi ispirati all'eredità di Eco, capaci di illuminare da diverse prospettive le tendenze contemporanee nella traduzione, nella lingua e nella cultura.

Aree tematiche proposte:

- **Teoria della traduzione:** analisi del concetto echiano di traduzione come processo di negoziazione. Quanto sono rilevanti oggi concetti quali "opera aperta" e il ruolo del "lettore modello" nella pratica traduttiva contemporanea?
- **La traduzione nell'era digitale:** Eco era affascinato dai primi strumenti digitali. Come si pone il suo pensiero di fronte alle sfide poste oggi dall'intelligenza artificiale?
- **La traduzione come spazio di cambiamento:** in che modo la traduzione modifica il testo originale e in che modo l'originale trasforma la lingua e la cultura d'arrivo?
- **Retorica contrastiva e pragmatica nelle opere di Eco:** analisi delle strategie traduttive nella resa dell'umorismo, dell'ironia e dell'intertestualità.
- **Fraseologismi come unità culturalmente connotate:** ricerca sull'equivalenza traduttiva di unità fraseologiche portatrici di significati storici, religiosi o letterari nelle opere di Eco.
- **Traduzione intersemiotica:** il passaggio dalla carta allo schermo come processo di traduzione tra codici semiotici diversi (film, serie, fumetti, media digitali) attraverso il prisma della semiotica visiva.
- **Le sfide della traduzione della terminologia filosofica e semiotica echiana** dall'italiano in altre lingue.

- **Lingua e cultura italiana in traduzione:** analisi del concetto di codice come matrice aperta di significati e sue implicazioni per la pratica traduttiva.
- **Analisi del discorso nelle opere e nelle interviste di Eco:** modelli di comunicazione cortese, adattabilità pragmatica e marcatori (meta)discorsivi.
- **Traduzione e interpretazione dei nuovi discorsi:** social network e forme ibride di comunicazione.
- **Tradurre la cultura di massa:** analisi della traduzione di fumetti e film, il ruolo del segno nella cultura visiva e il rapporto tra codice verbale e visivo.
- **La ricezione della figura di Eco nella cultura serba:** interpretazione di Eco e delle sue opere nello spazio culturale serbo (dagli studi accademici ai mass media).
- **Traduzione e didattica:** il ruolo delle teorie di Eco nella formazione dei programmi linguistici e traduttivi. Il "lettore modello" può essere considerato un modello per gli studenti di lingue straniere?
- **Scrittura accademica:** dal saggio "Come si fa una tesi di laurea" alla pratica odierna.

Linee guida per gli autori: Invitiamo ricercatori di linguistica e letteratura, traduttori e teorici della cultura a contribuire a questo numero.

- **Lingue accettate:** serbo, italiano, inglese e altre lingue mondiali.
- **Istruzioni per il manoscritto**
- **Inviare a:** casopisprevodilacita@gmail.com o casopisprevodilac@gmail.com

Scadenze:

- **Invio abstract:** 1° aprile 2026
- **Invio contributo completo:** 15 maggio 2026

Editors del numero tematico:

Marija Koprivica Lelićanin, collaboratore scientifico e docente,SAE Institute, Milano

Dott.ssa Jovana Bazić, ricercatrice presso la Facoltà di Filologia e Arti (FILUM), Università di Kragujevac